

中国俄语标题研究三十年:现状与方向

刘丽芬

(黑龙江大学, 哈尔滨 180080)

提 要: 本文分析了国内 1978—2008 年有关俄语标题研究文献, 从标题的词汇特点、句法结构、标点符号、语用功能、修辞特点、语体特征、文化与翻译等方面进行综述, 总结了目前国内对俄语标题, 尤其是报刊标题的研究现状, 指出其研究的不足并提出有待研究的问题。

关键词: 俄语标题; 词汇特点; 句法结构; 修辞特点; 语体特征

中图分类号: H355.9

文献标识码: A

1 前言

标题“居文之首, 勾文之要”, 常被喻为“文眼”和“窗口”。标题在日常生活中占有重要地位, 是在信息化时代其作用尤为突出。因此标题在语言学研究也就具有十分重要的意义。标题作为言语作品的重要组成部分, 学者们在这一领域有一些研究。从现有文献可知, 俄语标题在我国只是近三十年来才逐步展开研究, 从 1978 年到 2008 年, 有关俄语标题的研究文献 30 多篇, 主要从标题的词语特点、语法特征、语用功能、语体特征、文化与翻译以及俄汉对比等方面论述, 其中从语言角度研究占主体。

2 研究现状

从所收集文献看, 国内主要从标题的词语特点、句法结构、标点符号、语用功能、修辞特点、语体特征、文化与翻译以及俄汉对比等方面进行研究。大多数文章都是以当今俄语报刊标题为例, 从修辞、结构、功能等方面泛泛而谈, 而且论述模式是“特点+实例”。现分别从以下几方面逐一综述。

2.1 词语特点

标题力求言简意赅, 以最小的篇幅容纳最大的信息量, 因而标题广泛使用各种词汇手段, 如缩略词、外来词、口语化的黑话、行话、俚语、变异用法等。如王连成(1986)总结了苏联报刊标题的 11 种用词特点: 使用报刊专用词语、新词、外来词、“洋泾浜”词、缩略词、反义词、同根词叠用、使用代用词语、同音异义词、旧词新义、语气词、感叹词和情态词; 杨玉波(1998)从熟语的结构和组成入手, 分析熟语在结构和组成不变、结构不变而组成改变、结构和组成都变三种情况下报刊标题活用熟语的方式及其对语义、感情色彩的影响; 徐琪(2001)认为标题词语的选择和运用有其特点和规律, 其特点是大量使用各种类型的缩略词、日益频繁地使用外来词、有目的地运用带不同语体色彩和感情色彩的词语、使用自创的“随机词”; 杨德安(2006)从缩略词、外来词方面探讨了当代俄语报刊标题用词特点; 李文戈(2007)认为俄语广告标题语常用第二人称代词或物主代词、外

来词语,而且直接用拉丁字母,有时采用成语或更新成语语义结构、谚语、俗语、名言、口号等。

2.2 句法结构

句法结构一直是学者们所关注的对象,句法结构的变化是现阶段俄语发展的重要特点。句法结构有不同的类型,可根据一定的特征对其进行分类。如根据述谓性标准分为有述谓性和无述谓性句法构造(李勤等 2005: 301);按句子主要成分数量多少分为单部句和双部句等。从所观察的标题可知,标题类型多种多样,有词组、简单句、复合句、甚至句群等作标题;有口语化的分割结构、残余结构、省略结构等作标题;有陈述句、疑问句、祈使句等作标题。国内对标题句法结构的研究较多的是对报纸标题口语化的一些句法结构,且都大同小异,不同之处在于有的详叙、有的只是列举、有的稍稍提及。归纳起来,学者们大致把句法结构分为以下几类。

2.2.1 称名结构

称名结构是用名词第一格或以名词第一格为中心的词组来称名文章。它不同于称名句,在语法上不具备作为句子特征的述谓性,只指示文章的名称。对报刊标题称名结构研究涉及到的有吴贻翼(1981)、王冬竹(1994)和徐琪(2001);较为详细的有:陈浣革(1985)论述了称名结构在报章中的三种形式,即独词结构、两个或用连接词连接的两个和两个以上的第一格名词结构、名词第一格与其他间接格的词组结构;王连成(1986)把称名结构分为扩展结构和非扩展结构,以扩展结构为主,非扩展结构很少;杨德安(2006)考察了称名结构的几种类型:独词结构,形容词或形动词一名词词组,数词一名词词组,同等性名词一格词组,名词一格与其它间接格名词组成的词组。

2.2.2 分割加强结构

分割加强结构由两个先后出现的语调—语义部分组成,中间有停顿,前一部分为主且在句法上独立,后一部分被分割、被强调、被突出,语义上从属于前一部分。郭聿楷(1979)认为,“分割加强结构来源于口语中的附加结构”,常见的是将句子中某成分分割出去,比如同等成分,此外被分割的还有从句、副动词短语;而王连成(1986)则认为,必须区分分割结构和附加结构两种情况,因为“句子的任何成分或任何语段都可能被分割,但在分割时应该严格保持话语主要部分的语义自我完整性。”

2.2.3 残余结构

残余结构,又称分解结构或孤立结构,它是句子的主要部分被分割后剩下的独立使用的部分,主要是句子的次要成分。该结构在原来的句子里一般充当定语、状语或补语。它通常只能用在标题中。目前,残余结构标题已成句法套子,读者已习惯于这种句法结构。我国学者吴贻翼(1981),王连成(1986),陈浣革(1985)杨德安(2006)等或多或少地研究总结出以下几种模式:1)名词间接格,主要是第三、五格名词,表示行为对象意义或工具、方式方法、地点等意义;2)前置词一名词,表示的句子成分通常具有补语或状语意义;3)形容词、形动词第一格,结构中的形容词作定语,实际上省略了名词,但该名词可在下文中找到;4)副词,具有各种状语意义,通常说明标题中没出现的动词;5)副动词短语,通常具有各种状语意义,如时间、条件、原因、目的、让步等;6)从句结构,这类标题没有主句,只有从句,语义不完整,促使读者阅读下文,寻找主句。该结构从40年代开始用作标题;7)动词不定式。

2.2.4 省略结构

又称简略结构。报纸标题中一个显著的特点是节约语言手段,大量使用省略结构。省略结构的最大特点是省略动词谓语,所缺的谓语在上下文中没有提到,即在意义上不是表达这个消息所必需的。对报刊标题省略结构研究涉及到的有王冬竹(1994)和徐琪(2001);

较为详细的有：吴贻翼（1981）划分出了省略结构的五种模式：1) 名词第三格—名词第四格（或名词第四格—名词第三格）；2) 名词第一格—名词第三格（或名词第三格—名词第一格）；3) 名词第四格—副词（或前置词—名词）；4) Нет—名词第三格；5) Выше+名词第四格；王连成（1986）把省略结构分为单成分和双成分省略结构两大类，并总结出了双成分省略结构的六种模式，同吴贻翼的前三种模式；陈浣苹（1985）也认为省略结构的表现形式是简略主语、谓语、用文章首句或尾句中某些重要的词组成标题、带删节号、用 нет 和 да+第三格名词组成几方面；带删节号的省略结构，吴贻翼和王连成认为它是断裂结构，陈浣苹则认为是简略结构；杨德安（2006）认为省略结构的表现形式主要为省略主语，省略谓语，省略或简化主句，带省略号的语义或形式断裂结构。

2.2.5 提位-复指结构

提位-复指结构又称重指结构、主题第一格或分指结构。“具有独立语调，并说出后面言语或思想的事物名称的名词第一格或名词第一格为中心的词组，目的是把它划分出来，加以强调，引起对它的注意”。因此，提位-复指结构中说话者首先指出用主题第一格表示的某种事物或现象，然后在后面的句中对这一主题进行复指，并针对它说出某种判断或提出问题（吴贻翼：252）。

郭聿楷（1979）较为深入的分析了重指结构的典型形式—带有主位一格的结构；陈浣苹（1985）统计了《真理报》1984年4、5、7、8月份标题，其中分指结构只有6个，由此得出该结构在标题中使用甚少。杨德安（2006）探讨了用破折号或冒号连接该结构前后两部分；吴贻翼（1981）、朱兆顺（1981）、王连成（1986）对该类结构略有论及。

2.2.6 问答并行结构

问答并行结构源自口语语法并已成为报纸语言规范结构。它起初的特点是对话，用到书面语中（尤其是政论文中），积极的作用于读者的智力和情感，吸引他对文章的兴趣，该结构简短、语言鲜活，易于接受，富有表现力。王连成（1986）将其称为提问结构，并分为两类：报道—提问和提问—回答；杨德安（2006）则分出三种主要形式，追加了“单纯提问式”；徐莉（2005）称其为自问自答式的问答结构。

此外，研究者们还从不同的角度划分报纸标题的其它句法结构。有的根据句法单位的性质，分为简单句（又分为人称句、泛指人称句和不定式句）、复合句（主从复合句和无连接词复合句）；有的按说话目的划分为疑问句、祈使句、感叹句；有的根据省略成分和有无否定词把俄语广告标题结构分为不完全句、分割句和否定结构；有的根据内容和形式把广告标题分为直接标题、间接标题和复合标题。上述研究大多是以报纸标题为研究对象，而刘丽芬、吴娟（2008）以《Русский язык за рубежом》和《中国俄语教学》两种期刊中学术论文俄语标题为研究对象，对比分析了两种期刊中学术论文俄语标题的句法结构。

2.3 标点符号

标题中标点符号的特殊用法是学者们关注的一个热点。其中句末标点的使用情况、冒号、引号和破折号的特殊用法是研究的焦点。

一般来说，文章标题中使用标点的情况较少，但在报纸标题中常见，常用的有：叹号、冒号、问号、破折号等，一般都有特殊的表达效果。如朱兆顺（1981）考察了破折号结构和冒号结构在俄语报刊标题中的用法，认为破折号具有系动词 *есть, являться* 等的作用，并根据构成方法和意义把冒号结构分为两类：*Кто: что сказал* 型和 *Где: что происходит* 型；王莉（2001）提及“有些标题后面可用问号和感叹号，有时也用句号”；徐莉（2005）探讨俄罗斯报纸标题语言变化的特点时提及冒号结构、感叹号结构、问句结构（修辞问句）等标点符号的广泛使用，认为冒号可与多种标点符号（感叹号、省略号、破折号）并用；牛苏婉（2007）专门对标题中出现频率较高的几个标点符号及其功能进行了阐述。叙述了句号、问号、省

略号、破折号、引号等标点符号在标题中的应用及功能扩展，她认为句号在一定程度上具备了逗号、冒号、分号和破折号的功能，破折号同时兼备了结构、意义和表情三种功能等等。

2.4 修辞特点

标题的修辞研究是文章标题研究的最初领域，它历来受到学者们的关注。大多数文章是从微观的角度探讨了标题的修辞特点。如顾建荣(1985)从词汇(随机词、潜在词、反义词、同音词和近音异义词、非标准词汇、口语词)、成语(成语的套用、节缩、活用)、语义辞格(修饰语、隐喻、代用语等)几方面探讨了报纸标题所运用的修辞手段；王连成(1986)列举了苏联报刊标题中所运用的13种修辞手法：层次法、对偶、重复、暗喻、形容语、换喻、排比、讽刺、成语或经过改动的成语、谚语和俗语或经过改动的谚语和俗语、名言、著名电影、戏剧和文学作品的名称、著名文艺作品中的名句；杨可(2000)认为，在众多的语言修辞手段中，语言的变异运用是特色最鲜明、效果最显著的一种，她从成语的变异，即词汇的变异，句子结构的变异，电影、电视、广播节目名称、文学作品名称、名人名言、流行歌曲歌词、著名艺术作品名称等的变异用法分析了俄文报刊标题语言的变异运用及其艺术效果；徐琪(2001)从矛盾修饰法、对照、双关、语音修辞手段、同根词的叠用、使用或套用成语、谚语、俗语(引用、截用、换用或活用)，借用或套用文学作品、歌舞剧、电影之名、引用诗句、流行歌曲唱词及影视、戏剧作品中的台词几方面分析了报刊标题的修辞特点；杨德安(2006)考察了报刊标题中常用的对比反衬法，重复叠用法，音韵和谐法，情感渲染法，色彩增强法，功能关系法等修辞手法；李文戈(2007)认为俄语广告标题常用引喻、隐喻、拟人、修饰语、修辞问句、明喻、平行结构、重复等修辞手段；刘光准(2004)用汉语修辞学理论分析了俄汉语报刊文章标题中的“仿拟”现象，“仿拟”在俄语中称为“变异”，“变体”或“先例现象”，用实例论述了替换、省略或截断、肯定结构转换为否定结构(或相反)等“仿拟”的构成方式，并阐述其功能是为了吸引读者注意力、制造悬念、促使读者思考与联想、强化读者与作者的对话性、产生意想不到的修辞效果与特征；李利群(2007)从词语(带有感情评价色彩的词汇，引用或套用现成的诗文语句、现有文学名著名称或名著中人物形象、谚语)和辞格(隐喻、借代、逆饰、夸张、双关、反语、对比)两方面探讨了俄罗斯文学作品的标题艺术；赵洁(2002)也提及报纸标题中采用对照、矛盾搭配、矛盾修饰法、仿拟、变异等修辞手段；赵荣(2008)探讨了谚语在俄语广告标题中的运用特点，即谚语不仅在内容上具有丰富性、科学性和劝谕性的特点，而且还拥有简洁凝练、通俗易懂、生动形象、和谐美感的语言形式；张俊翔(2008)分析了报纸新闻标题中语音、词汇两种语言游戏的运用特点。

2.5 标题功能

标题的功能划分一直是有争议的问题，至今在现代语言学中仍悬而未决。A. C. Попов(1966: 95)认为标题原则上完成三种功能：称名、信息、广告，并且相互作用。易瑞祥(1984)也把报刊标题划分为这三大功能。称名功能是标题的初始功能，“标题用来表示文章、给文章命名、区分其它文章”(A. C. Попов 1966: 96)；信息功能在一定程度上反映文章内容，即传达一定的信息；广告功能在于吸引读者，使读者对该标题下的文章感兴趣。B. П. Вамперский在论及K. Бюлер划分的交际、感染、表达功能的同时，又增加一种区分功能；A. A. Сафонов划分出称名—信息、广告—表达、修饰—区分三种功能。(Фатина 2003: 35-36)徐莉(2005)把报刊标题功能分为信息功能、评价功能、吸引功能、感染功能和对话功能；于春芳(2005)从信息功能、评价感染功能、广告功能、区分定位功能论述了俄文报刊标题的交际功能。

2.6 语体特征

语体是在社会言语交际中，依赖语境类型而形成的有特定表达方式和特定语言特征的

言语功能变体。一种语体之所以区别于其他语体而独立存在，就在于它拥有典型的、公认的语言特点和表达手段。这些语言手段与其他的语体往往是不协调的，相排斥的。语体的个别要素在一定条件下，可以向其他语体转化。尹世超(2001)认为，标题和正文相比，有许多特点，自成一体，可称为标题体。

标题，一般认为是书面语体中的语言片断，它主要出现在书面语体中。但近年来，报刊的新闻标题呈现口语化的趋势，表现出口语语体和书面语体的交叉。这种口语化的趋势主要表现在：口语中特有词语的广泛应用；顺口溜、打油诗的运用；使用感叹号、语气助词以及第一和第二人称代词；使用简单句式；多采用生活中常见的事物作喻体。

我国一些研究俄语标题的学者主要分析了俄语报刊标题口语化的一些表现形式，在句法结构上表现为使用残余结构、省略结构、提位-复指结构、分割加强结构等结构(陈浣苹、郭聿楷、朱兆顺等)；王冬竹(1994)认为，报刊语体交叉于科技语体与文学语体之间，同时又受到公文事务语体的影响，报刊标题语言的表达方式受体裁制约。报刊文章中，通讯社论时事评论、科普等体裁语言表达方式接近于科技语体，采访、报告文学、新闻特写、小品文等语言表达方式接近于文学语体；曹阳(2004)提及简略结构、分解结构口语化的语言手段；徐莉(2005)认为报刊语体句法结构主要以书卷语手段为基础，但要比科学语体和公文事务语体丰富自由，口语语体正在逐渐向报刊政论语体渗透与扩张。她通过分析报刊标题中的口语构词形式、口语词汇、口语句法结构，认为报刊政论语体与口语体在构词、词汇、句法几个层面都出现了融合的现象；白丽君(2004)提及俄语报纸标题趋于简化、口语化这一特点；曾婷(2008)从广告语体角度探讨了俄语副词在广告中的使用特点。

2.7 文化分析

语言是文化的冠石—没有语言就没有文化，语言又受文化的影响，反映文化。狭义的文化即一个民族在自己的历史发展过程中形成的独特的风格和传统，它对语言的影响是极其深远的。标题语言是语言的一种特殊形式，它必然会反映一个民族的文化背景、生活方式、价值观念、思维方式；反之，特定的社会文化也会对标题语言有制约作用。俄语标题研究者对标题的文化内涵研究不多。刘娟(2005)从政治、历史领域(历史人物、历史事件、政治口号等方面)，宗教领域(这一领域经常涉及的内容是《圣经》、东正教的节日和宗教人物等)，文学作品领域(文学作品的名称、源自文学作品的经典句子等)，文化艺术领域(音乐、美术、电影等方面)几个常见的领域分析了俄文报刊标题的文化内涵；杨可(2000)认为，当今俄文报刊文章标题的语言变异增多，社会文化因素是其主动因素。

2.8 标题的翻译

只有王连成(1986)探讨了苏联报刊标题的几种译法：标题中央带有冒号的结构、某些省略结构的标题、某些残余结构的标题、某些不定式祈使结构的标题、按 *нет—чему, да—чему* 模式构成的标题。

2.9 汉俄标题对比

从所查文献看，有关汉俄语标题对比的文献不多。论文2篇，硕士论文1篇。刘光准(2004)用汉语修辞学理论对比分析了俄汉语报刊文章标题中的“仿拟”现象；张娜娜(2008)从词汇、时态、修辞和标点符号四个方面探讨了俄汉报刊标题的异同。霍莉(2007)从汉俄标题格式、粘着结构性质标题以及汉俄词汇、修辞等方面比较了两种语言的异同。后两篇论文只是列举了俄汉语中标题的某种特点，没有进行对比分析，没得出实质性的汉俄两种标题语言异同点，尤其是《俄汉报刊标题的异同》一文中有些观点有待商榷。

3 简析与方向

综上所述，俄语标题研究还只是粗略的，研究远未充分，研究的量、质都还有待提高。

当然, 国外(俄语母语国家)对标题, 尤其是报刊标题的研究比较深入。国内对俄语标题的研究需进一步完善, 研究的着眼点还应深入, 如已有的研究大多是句法、词汇、修辞特点, 可结合语义、语用进行分析研究, 词汇可从词义本身如词义扩大、缩小、转义入手等; 句法结构可从语言单位入手。

3.1 深挖已有研究。在已研究的内容上还可全面深挖, 针对一个语言现象可进行充分观察、充分描写、充分解释, 从表(语表形式)——里(语里意义)——值(语用价值)小三角进行论证。

3.2 开辟新的研究领域。目前俄语标题研究涉及的内容有待扩展, 无论国内还是国外在以下几方面研究不够或根本未涉及。

1) 扩大语体研究范围。除了研究报刊标题的报刊语体, 还应从其他语体着手, 如科学语体和公文事务语体, 可分析艺术作品、科学论文等标题的特点。

2) 标题用词、标题格式。进行俄语标题用词、标题格式研究时又可分文体进行专项研究, 如科学论文一般有哪些格式及哪些常用词汇等等。

3) 从语义、语用角度研究。国外从语义、语用角度对报刊标题的研究较多, 而国内凤毛麟角。此外, 还可进行对比研究。

4) 分类研究。对标题其他组成部分如肩题、主题、副题、插题、提要题以及边题、尾题、栏目题、通栏题等进行研究。此外, 参考尹世超(2001)、刘云(2005)等汉语学者的研究, 俄语标题还可从以下角度进行分类研究: 可识别标题与不可识别标题; 有标记标题和无标记标题; 报道性标题与称名性标题以及话题性标题等。

参考文献

- [1] Попов 1996 А. С. Синтаксическая структура современных газетных заглавий и её развитие[M]. Москва, «Наука».
- [2] Фатина А. В. 2003 Функционирование заголовочных комплексов в современной российской газете: стилистико-синтаксический аспект[D]. Дис. канд. филол. нау. СПб.
- [3] 白丽君 2004 俄语报刊政论语体的特点[J], 内蒙古师范大学学报(哲学社会科学版), 第6期。
- [4] 曹阳 2004 谈谈俄语标准口语体渗透至书面语的现象[J], 鞍山师范学院学报, 第2期。
- [5] 陈浣苹 1985 略谈苏联报章标题的口语化、简略化特点[J], 中国俄语教学, 第6期。
- [6] 郭聿楷 1979 现代俄语报刊语言句法结构的某些发展趋势[J], 外语教学与研究, 第3期。
- [7] 顾建荣 1985 浅谈苏联报纸标题的修辞[J], 中国俄语教学, 第4期。
- [8] 霍莉 2007 汉俄标题语言对比研究[D], 黑龙江大学硕士论文。
- [9] 李利群 2007 俄罗斯文学作品的标题艺术[J], 俄罗斯文艺, 第2期。
- [10] 李文戈 2007 俄语广告标题语的多元研究[J], 哈尔滨工业大学学报(社会科学版), 第1期。
- [11] 李勤、孟庆和 2005 俄语语法学[M], 上海: 上海外语教育出版社。
- [12] 刘光准 2004 仿拟现象与文章标题[J], 外语研究, 第1期。
- [13] 刘娟 2005 透视俄文报刊标题中的文化内涵[J], 俄罗斯文艺, 第3期。
- [14] 刘丽芬、吴娟 2008 РЯР 与 РЯК 论文标题句法结构对比[J], 外语研究, 第4期。
- [15] 刘云 2005 汉语篇名的篇章化研究[M], 武汉: 华中师范大学出版社。
- [16] 牛苏婉 2007 当代俄语报刊标题中标点符号的应用及其功能扩展[J], 中国俄语教学, 第1期。
- [17] 王冬竹 1994 俄语报刊标题的特点及其表达方式[J], 外语研究, 第3期。
- [18] 王莉 2001 标点符号的作用在俄汉语中的异同[J], 呼伦贝尔学院学报, 第4期。
- [19] 王连成 1986 浅谈当代苏联俄文报刊标题—某些句法结构、词汇修辞特点及俄译汉问题[J], 中国俄语教学, 第5期。

- [20]吴贻翼 1981 现代苏联报刊标题的句法结构[J], 外语学刊, 第1期。
- [21]吴贻翼 1988 现代俄语句法学[M], 北京: 北京大学出版社。
- [22]徐 莉 2005 当今俄罗斯报纸标题语言的变化及功能[J], 西安外国语学院学报, 第1期。
- [23]徐 琪 2001 当代俄语报纸标题语言的新特点[J], 俄语学习, 第5期。
- [24]杨德安 2006 当代俄语报刊标题语言特点扫描[J], 三峡大学学报(人文社会科学版), 第6期。
- [25]杨 可 2000 俄文报刊标题语言的变异用法[J], 外语与外语教学, 第2期。
- [26]杨玉波 1998 俄语报刊标题熟语活用举例[J], 外语学刊, 第3期。
- [27]易瑞祥 1984 报刊标题的功能和表达手段[J], 中国俄语教学, 第3期。
- [28]尹世超 2001 标题语法[M], 北京: 商务印书馆。
- [29]于春芳 2005 试论俄文报刊标题的交际功能[J], 北京第二外国语学院学报, 第6期。
- [30]张俊翔 2007 俄语报纸新闻的表现力和情感性[J], 外语研究, 第2期。
- [31]张娜娜 2008 俄汉报刊标题的异同[J], 滨州学院学报, 第2期。
- [32]赵 洁 2004 新时期俄罗斯报刊政论语言[M], 哈尔滨: 黑龙江人民出版社。
- [33]赵 荣 2008 俄语谚语广泛用于广告标题的现象分析[J], 科技信息, 第27期。
- [34]曾 婷 2008 浅议俄语副词在广告中的使用特点[J], 中国俄语教学, 第2期。
- [35]朱兆顺 1981 现代俄语报刊标题的一些特点[J], 外国语, 第6期。

Studies on Russian Headlines in China in the Past Three Decades: Present and Prospect

LIU Li-fen

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Based on the literature concerning studies on Russian headlines in China from 1978 to 2008, the article surveys the present situation of studies on Russian titles especially Russian headlines in terms of lexical features, syntactic features, punctuation marks, pragmatic functions, rhetorical features, stylistic features, culture and translation. Then it analyzes the demerits of such studies and proposes the problems to be addressed.

Key words: Russian headlines; lexical features; syntactic features; rhetorical features; stylistic features

收稿日期: 2009-03-06

基金项目: 教育部人文社科研究规划项目“中国人俄语实用写作机制现实研究”(06JA740025)成果之一。

作者简介: 刘丽芬(1967-), 女, 黑龙江大学俄语学院教授, 在读博士, 主要研究方向: 应用语言学。

[责任编辑: 张春新]